

Monika Gawlak

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2015 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 7/2, 161-165

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2015 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bauer Jana:** *Groznovilca v Hudi hosti / Strasznowilka w Groźnym Gąszczu.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ilust. Caroline Thaw. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2015, 104 s. [literatura dla dzieci].
2. **Hočevar Kristina:** *Obłoki i cięcia zebrane. Clouds and collected cuts. Oblaki in zbrani rezi.* Wybór. Tłum. Joanna Pomorska. Gdańsk, Instytut Kultury Miejskiej, 2015, 102 s. [poezja].

[z tomu *Fizični rob / Fizyczna krawędź*]

***(*Poznam cenzure svoje fizične smrti...*) / ***(*Znam cenzury swojej fizycznej śmierci...*), s. 8, 75.

***(*V dobi, kjer je vsega preveč...*) / ***(*W czasach, gdzie wszystkiego jest za dużo...*), s. 5, 73.

***(*Vzemi moje ime iz besedila...*) / ***(*Weź moje imię z tekstu...*), s. 7, 74.

[z tomu *Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda / Na zębach aluminium, na ustach kreda*]

***(*kaj ti pove judovsko poreklo...*) / ***(*co ci mówi żydowskie pochodzenie...*), s. 28, 95.

***(*lega besed...*) / ***(*położenie słów...*), s. 27, 94.

***(*mož...*) / ***(*mąż...*), s. 30, 97.

***(*na zaslonih, v ulicah...*) / ***(*na ekranach, ulicach...*), s. 26, 93.

***(*otrok si...*) / ***(*dzieckiem jesteś...*), s. 24, 91.

***(*samo te stene so tvoje stene...*) / ***(*tylko te ściany są twoimi ścianami...*), s. 31, 98.

***(*to ne edino srce...*) / ***(*to nie jedyne serce...*), s. 23, 90.

***(*več in več je golobov...*) / ***(*więcej i więcej jest gołębi...*), s. 25, 92.

***(*zelena za zeleno dobiva gube...*) / ***(*zielona za zieloną dostaje zmarzerek...*), s. 29, 96.

[z tomu *Nihaji / Ruchy wahadłowe*]

- ***(*cikli me sesajo...*) / ***(*cykle mnie wysysają...*), s. 16, 83.
 ***(*kadar se selijo oblaki...*) / ***(*kiedy wędrują chmury...*), s. 19, 86.
 ***(*kličeš in praviš...*) / ***(*dzwonisz i mówisz...*), s. 22, 89.
 ***(*ločujem odpadke...*) / ***(*segreguję śmieci...*), s. 18, 85.
 ***(*nek moški je rekel...*) / ***(*pewien mężczyzna powiedział...*), s. 17, 84.
 ***(*se preoblečeš...*) / ***(*się przebierasz...*), s. 20, 87.
 ***(*v mislih sem imela zelene krošnje...*) / ***(*w myślach miałam zielone korony drzew...*), s. 21, 88.

[z tomu *Repki / Ogonki*]

- I (govori(va) o nacizmu...)* / *I (mówi(my) o nazizmie...)*, s. 9, 76.
6 (izmišljam si odgovore...) / *6 (wymyślam sobie odpowiedzi...)*, s. 10, 77.
32 (vse bo v redu...) / *32 (wszystko będzie w porządku...)*, s. 11, 78.
75 (to so vojna usta...) / *75 (to są usta wojny...)*, s. 12, 79.
86 (nočem tekmovati...) / *86 (nie chcę rywalizować...)*, s. 13, 80.
90 (če bova gradili hišo skupaj...) / *90 (jeśli będziemy budowały dom razem...)*, s. 14, 81.
101 (odhajaš. videti je...) / *101 (odchodzisz. wydaje się...)*, s. 15, 82.
 3. **Kramberger Nataša:** *Človek iz klinike Berlin-Buch / Pan Człowiek z kliniki Berlin-Buch.* W: *Mur. 12 kawalków o Berlinie.* Tłum. Joanna Pomorska. Red. Agnieszka Wójcińska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2015.
 4. **Pisk Klemen:** *Za krzakiem majającego ślimaka.* Wybór. Tłum. Marlena Gruda. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2015, 79 s. [poezja].

[z tomu *Labas Vakaras*]

- Barbara prihaja na rob vodnjaka / Barbara przychodzi na róg studni*, s. 9.
Miš Ušatek / Miś Uszatek, s. 7.
Odrešitev / Ratunek, s. 8.
Puščavnik in volk / Pustelnik i wilk, s. 12.
Tova in trol / Tova i troll, s. 11.
V tebi sem / Jestem w tobie, s. 10.

[z tomu *Mojster v spovednici / Mistrz w konfesjonale*]

- Capablanca / Capablanca*, s. 39.
Korevska / Korevska, s. 34.
Mojster v spovednici / Mistrz w konfesjonale, s. 41.
Najti pribežališče v orodniku dvojine / Znaleźć schronienie w narzędniku liczby podwójnej, s. 37.
Potapljam se / Topię się, s. 42.
Razgaljeni blues / Rozneglizowany blues, s. 33.

Širjenje otrvoritvenega repertoarja / Szerzenie repertuaru otwarcia, s. 40.
TenORIZIRAM SE / Tenoruję się, s. 36.
Z občutkom / Z wycuciem, s. 38.
Življenje evnuha / Życie eunucha, s. 35.

[z tomu *Na obali dvojine / Na brzegu liczby podwójnej*]

Alpinistična vdova / Alpinistyczna wdowo, s. 61.
Baraga / Misjonarz Baraga, s. 55.
Brnski striptizeti / Brnieńskiej striptizerce, s. 56.
Cerkev Yoko Ono / Kościół Yoko Onos, s. 54.
Čista pesem čisto blizu morja / Pełny wiersz zupełnie blisko morza, s. 51.
Deutscher Peter / Deutscher Peter, s. 57.
Fizična ljubezen / Miłość fizyczna, s. 53.
Lina Kalinauskaitė šahira gola v gestapovski čepici / Lina Kalinauskaitė gra naga w szachy w czapeczce gestapowskiej, s. 48.
Na obali dvojine / Na brzegu liczby podwójnej, s. 46.
Ne plešem / Nie tańczę, s. 50.
Ojstriški grad / Zamek Ostrovica, s. 58.
Še malo lune / Jeszcze trochę księżycy, s. 45.
Sediva / Siedzimy, s. 49.
Singerica prepeva / Singierka wyśpiewuje, s. 63.
Skladam / Układam, s. 62.
Slalom / Slalom, s. 60.
Ukradena pesem / Ukradziony wiersz, s. 52.
Weisseisen / Weisseisen, s. 59.
Zadnja vilenska noč / Ostatnia noc wileńska, s. 47.

[z tomu *Visoko in nagubano prapočelo / Wysokie i pomarszczone praczoło*]

Danes sem toda sam / Jednak dziś jestem sam, s. 28.
Dileme / Dylematy, s. 16.
Ex-girlfriend / Ex-dziewczyna, s. 25.
Galebova pesem / Mewia pieśń, s. 30.
Helena / Helena, s. 24.
Idealna ženska / Kobieta idealna, s. 27.
Kot kozji rog / Jak kozi róg, s. 21.
Na golem griču / Na nagim pagórku, s. 19.
Oda moja ljubici / Oda do mojej ukochanej, s. 17.
Ona in otrok / Ona i dziecko, s. 18.
Pitekantropova pesem / Wiersz pitekantropa, s. 22.
Polž / Ślimak, s. 15.
Pot v Osako / Podróż do Osaki, s. 23.
Včasih je treba biti Juda Iškarjot / Czasem trzeba być Judaszem, s. 20.

- Zunaj zadrg / Poza zamkami błyskawicznymi*, s. 26.
Življenje na vasi / Życie na wsi, s. 29.
5. **Svetina Peter**: *Antonov cirkus / Cyrk Antoniego*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ilust. Damijan Stepančič. Warszawa, Wydawnictwo Ezop 2015, 44 s. [literatura dla dzieci].
6. **Zupan Uroš**: *Niespieszna żegluga*. Wybór. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2015, 67 s. [poezja].
- ***(*Prijazni svet...*) / ***(*Przyjazny świat...*), s. 14.
Atlantida / Atlantyda, s. 57.
Bela golobica / Biała gołębicica, s. 22.
Čarobna dolina / Czarodziejska dolina, s. 52.
Dubrovnik enkrat v prejšnjem stoletju / Dubrovnik kiedyś w zeszłym wieku, s. 11.
Izobilje / Obfitość, s. 60.
Jesensko listje / Jesienne liście II, s. 36.
Jesensko listje / Jesienne liście, s. 28.
Katedra za literarno zgodovino / Katedra Historii Literatury, s. 25.
Love letter prevajalcu / List miłosny do tłumacza, s. 27.
Naomi, Linda, Tatjana, Cindy / Naomi, Linda, Tatiana, Cindy, s. 9.
Nebo po dežju / Niebo po deszczu, s. 13.
Nedeljska pobožnost / Niedzielna pobożność, s. 17.
Nezemeljsko sadje / Nieziemskie owoce, s. 50.
Počasna glasba / Powolna muzyka, s. 19.
Počasna plovba / Niezpieszna żegluga, s. 63.
Poslušava Boruta Bacharacha in dirsava po parketu / Słuchamy Burta Bacharacha i suniemy po parkiecie, s. 43.
Potovanje iz vrta / Wędrówka z przedszkola, s. 61.
Prihodnost / Przyszłość, s. 54.
Redki ljudje na pomorskih zemljevidih / Pojedynczy ludzie na morskich mapach, s. 5.
San Francisco, november / San Francisco, listopad, s. 24.
Skoraj ameriška pesem / Prawie amerykański wiersz, s. 23.
Skoraj japonska pesem / Prawie japoński wiersz, s. 21.
Skoraj vzhičenost tretje ure / Niemal zachwyty trzeciej godziny, s. 65.
Skoraj žetev / Prawie żniwa, s. 48.
Sonet v oktobru / Sonet w październiku, s. 59.
Srebro / Srebro, s. 7.
Vedno ostaja tisto drugo / Zawsze zostaje jeszcze tamto, s. 26.
Vera / Wiara, s. 64.
Vrt, Bach / Ogród, Bach, s. 15.
Vsak dan je lep dan / Każdy dzień jest pięknym dniem, s. 42.

Znotraj deževne noči / W głowie deszczowej nocy, s. 47.

Znova stari dogodki / Znów stare dzieje, s. 45.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Migotania” 2015, nr 3.

Žabot Vlado

Skrivnost grajske kapelice / Tajemnica kaplicy zamkowej. Tłum. Marlena Gruda, s. 21—22 [proza].

2. „Wyspa” 2015, nr 4.

Kušar Meta

19. marec 2012 / 19 marca 2012, s. 7.

Klobčič uživanja / Kłębek przyjemności, s. 7.

Obrobje / Obrzeża, s. 6.

Široka pesem / Szeroka pieśń, s. 5.

Srčna črta / Linia serca, s. 8.

Volnena / Welniana piosenka. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki, s. 6 [poezja].

Opracowała *Monika Gawlak*